

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Seven: Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: rǒo rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน หก

pôo ban-yaai: dton · hòk

Narrator: Episode – ‘Hok’

สีสวาด: สักวาดาวจะเข้ก็เหก ศิระะตกหันหางขึ้นกลางหา

sèet-wâat: sàk waa daao jor-rá-kây gôr hǎy hòk · sǎe-sà dtòk hǎn hǎang kêun
glaang hǎao

Si Sawat: ‘Sak-ga-waa’, ‘daao jor-ra-kay’ moves its head downwards to the bottom and its tail upwards, in the sky.

เป็นวันแรมแจ่มแจ้งด้วยแสงดาว น้ำค้างพรายปรายโปรยโรยละออง

bpen wan raem jàem jâeng dûay sǎeng daao · nám káang prao bpraai bproi roi lá-
ong

On a waning moon night, the stars can clearly be seen sparkling. A multitude of widely scattered dew droplets dazzle brilliantly.

แมวสีน้ำตาล: สีสวาดอ่านอะไรอยู่จ๊ะ

maew sǎe nám-dtaan: sèet-wâat àan a-rai yòo já

Brown Cat: Si Sawat what are you reading?

สีสวาด: อ่านบทสักวาจ๊ะ พี่ก้อยเขาเขียนไว้แล้วมันปลิวลงมาจากโต๊ะ

sèet-wâat: àan bòt sàk waa já · pǎe gôi kǎo kǎn wái láew man bpliw long maa jàak
dtó

Si Sawat: I am reading a ‘sak-ga-waa’ verse copied out by P’ Goi that flew off the table.

ฉันก็เลยเก็บเอามาอ่าน
chăn gôr loie gèp ao maa àan
I picked it up and read it.

แก้แถม: ทำไมถึงบอกว่า ดาวจรเซ่ก็เหก
gâo dtâem: tam-mai tǔng bòk wâa . daao jor-rá-kây gôr hăy hòk
Kao Taem: What is it that makes you say that the ‘daao jor-ra-kay’ moves its head
downwards to the ground?

สีสวาด: เห แปลว่า เบนออกไปจากที่เดิม ส่วน หก ในที่นี้ แปลว่า เบนหัวลงมาอยู่ข้างล่าง เหมือนที่
เด็กๆ เขาเล่นหกคะเมน เอาหัวลงเอาเท้าชี้ฟ้าขึ้นแหละจ๊ะ
sèet-wâat: hăy . bplae wâa . bayn òk bpai jàak tée derm sùn hòk . nai tée née .
bplae wâa . bayn hũa long maa yòo kâang lâang . mǔuan tée dèk dèk kǎo lên hòk
ká mayn . ao hũa long ao táo chée fáa nân làe jâ
Si Sawat: ‘Hay’ means ‘to move away from the original position’ whereas ‘hok’
means ‘(to) move the head downwards to the bottom’ like when kids do a
headstand or handstand and their heads are down below and their feet are
pointing straight up to the sky.

แมวสีน้ำตาล: หก มีตั้งหลายความหมาย เช่น หกล้ม หกคะเมน น้ำหก เลขหก
maew sǎe nám-dtaan: hòk . mee dtâng lǎai kwaam mǎai . chèn . hòk lóm . hòk
ká mayn . nám hòk . lâyk hòk
Brown Cat: The word ‘hok’ has many different meanings such as ‘hok lom’ (หกล้ม)
[‘(to) fall over’], ‘hok-ka-mayn’ [‘(to) do a headstand or handstand’], ‘nam’ (น้ำ)
[(some) liquid (literally ‘water’)] ‘hok’ (หก) [‘spilled’] and ‘layk’ (เลข) (‘number’)
‘hok’ (หก) [‘six (6)’].

ผู้บรรยาย: ดาวจรเซ่เหก หก ในที่นี้คือเบนศีรษะลงมาด้านล่าง
pôo ban-yaai: daao jor-rá-kây hăy hòk . hòk . nai tée née keu bayn sǎe-sà long
maa dân lâang
Narrator: The ‘daao jor-ra-kay’ ‘hay hok’: ‘hok’ here means ‘(to) move the head
downwards to the bottom’.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครับบ (ครับ)
maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)
All Three Cats: See you again next time!

Comments...

‘Sak-ga-waa’ (สัควา) is a type of Thai poem.

‘Daao jor-ra-kay’ (ดาวจระเข้) is a Thai name for The Big Dipper. ‘Daao’ (ดาว) means ‘star’ and ‘jor-ra-kay’ (จระเข้) means ‘crocodile’, so ดาวจระเข้ literally means ‘crocodile star’.

Original transcript and translation provided by Tod Daniels (Guest Writer on WLT) and Ning Woolerton. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-seven-combo-learn-and-love-the-thai-language/>